

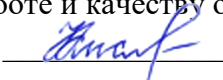
Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Кислова Наталья Николаевна
Должность: Проректор по УМР и качеству образования
Дата подписания: 30.08.2022 13:51:50
Уникальный программный ключ:
52802513f5b14a975b3e9b13008093d5726b159bf6064f865ae65b96a966c035

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Самарский государственный социально-педагогический университет»

Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации

Утверждаю
Проректор по учебно-методической
работе и качеству образования
 Н.Н. Кислова

Кулинич Марина Александровна


ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения промежуточной аттестации по дисциплине
«Лингвокультурология»

Направление подготовки:
45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль):
«Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации»

Квалификация выпускника:
Магистр

Рассмотрено
Протокол от № 1 от 30.08.2021
Заседания кафедры английской филологии
и межкультурной коммуникации

Одобрено
Начальник Управления
образовательных программ
 Н.А. Доманина

Пояснительная записка

Фонд оценочных средств (далее – ФОС) для промежуточной аттестации по дисциплине «Лингвокультурология» разработан в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования – магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденный приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12 августа 2020 г. №992, основной профессиональной образовательной программой «Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации» с учетом требований профессионального стандарта «Специалист в области перевода», утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н.

Цель ФОС для промежуточной аттестации – установление уровня сформированности части компетенции УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия (перечислить компетенции с кодами в соответствии с учебным планом). ОПК-1. Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка. ОПК-2. Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.

Задачи ФОС для промежуточной аттестации - контроль качества и уровня достижения результатов обучения по формируемым в соответствии с учебным планом компетенциям:

УК-5.1 Знает основные модели поведения в процессе межкультурного взаимодействия

Владеет: навыками общения, обеспечивающими адекватность кросс-культурного взаимодействия

УК-5.2 Умеет анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия

Умеет: видеть, понимать и принимать своеобразие иноязычной культуры

УК-5.3 Владеет навыками создания благоприятной среды для межкультурного взаимодействия при выполнении профессиональных задач

Умеет: осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах

ОПК-1.4 Демонстрирует правильное воспроизводство языковых средств различных уровней в конкретной речевой ситуации с учётом ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка

Владеет: навыками построения межкультурного общения, с использованием языковых средств, отражающих ценности и нормы культуры стран изучаемого языка

ОПК-2.1 Обладает теоретическими знаниями о русской и иноязычной научной картинах мира, а также особенностях научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках

Знает: своеобразие англоязычных культур и ценностные ориентации англоязычного социума

Требование к процедуре оценки:

Помещение: особых требований нет

Инструменты: - нет

Расходные материалы: - нет

Доступ к дополнительным справочным материалам: - нет

Нормы времени: 5-7 минут на выполнение задания

Проверяемая компетенция:

ОПК-1. Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка.

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

ОПК-1.4. Демонстрирует правильное воспроизводство языковых средств различных уровней в конкретной речевой ситуации с учётом ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка.

Проверяемый (ые) результат (ы) обучения:

Владеет: навыками построения межкультурного общения, с использованием языковых средств, отражающих ценности и нормы культуры стран изучаемого языка.

Тип (форма) задания: сопоставление устойчивых единиц языка, отражающих культурные реалии

Пример типовых заданий (оценочные материалы): Сопоставьте русские и английские фразеологизмы

1) вилами на воде писано	a) as hungry as a hunter
2) голодный как волк	b) when hell freezes over
3) ни к селу, ни к городу	c) to beat about the bush
4) ходить вокруг да около	d) it's still all up in the air
5) после дождичка в четверг	e) neither here nor there
6) звезд с неба не хватает	f) to smell hell
7) переливать из пустого в порожнее	g) they would not set the Thames on fire
8) ободрать как липку	h) step on ones toes
9) задеть за живое	i) fish in the air
10) хлебнуть горя	j) to bleed white

Ключ:

1)	D
2)	A
3)	E
4)	C
5)	B
6)	G
7)	I
8)	J
9)	H
10)	F

Оценочный лист к типовому заданию (модельный ответ):

Показатели	2 балла	1 балл	0 баллов
Правильных ответов	9-10	7-8	>7

Требование к процедуре оценки:

Помещение: особых требований нет

Инструменты: - нет

Расходные материалы: - нет

Доступ к дополнительным справочным материалам: - нет

Нормы времени: 10 минут на выполнение задания

Проверяемая (ые) компетенция (и) (из ОПОП ВО):

ОПК-2. Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

ОПК-2.1. Обладает теоретическими знаниями о русской и иноязычной научной картинах мира, а также особенностях научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках.

Проверяемый (ые) результат (ы) обучения:

Знает: своеобразие англоязычных культур и ценностные ориентации англоязычного социума.

Тип (форма) задания: перевод текстов культурной тематики

Пример типовых заданий (оценочные материалы):

Выберите наиболее подходящий вариант перевода подчеркнутой лексической единицы:

1. Hobbes developed one of the earliest social contract theories.

- А) социального контракта
- Б) социального договора
- В) общественного договора
- Г) общественного контракта

2. Courts of first instance in England and Wales are known as magistrates' courts.

- А) магистерские суды
- Б) суды магистров
- В) суды магистрата
- Г) суды магистратов

3. Barristers engage in advocacy, and only they may argue cases before a high court.

- А) представлять интересы клиента
- Б) доказывать случаи
- В) спорить о делах
- Г) оспаривать дела

4. In France the most important type of legal professional is the 'avocat', roughly comparable to the English barrister.

- А) легального профессионала
- Б) правового профессионала
- В) правоведа
- Г) юриста

5. In ancient Greece, each city-state administered its own laws, many of which were laid down in written statutes.

- А) администрировались собственные законы
- Б) применялись собственные законы
- В) была своя администрация
- Г) изобретали собственные законы

Ключ:

1 – В; 2 – Г; 3 – Г; 4 – Г; 5 – Б.

Оценочный лист к типовому заданию (модельный ответ):

Показатели	3 балла	2 балла	1 балл
Верных ответов	5	3-4	1-2

Требование к процедуре оценки:

Помещение: особых требований нет

Инструменты: - нет

Расходные материалы: - нет

Доступ к дополнительным справочным материалам: - нет

Нормы времени: 20 минут на подготовку/5 минут на ответ

Проверяемая (ые) компетенция (и) (из опоп во):

УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

УК-5.2. Умеет анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

Проверяемый (ые) результат (ы) обучения:

Умеет: видеть, понимать и принимать своеобразие иноязычной культуры.

Тип (форма) задания: моделирование возможных ситуаций общения между представителями различных культур

Пример типовых заданий (оценочные материалы):

Ситуация 1.

В российской образовательной системе, в отличие от американской, списывание хотя и наказывается преподавателями, но не осуждается студентами. Поэтому неизбежен был культурный конфликт между студентами из России, обучающимися по американской программе, и преподавателями из США. Заметив, что несколько студентов списывают, американские преподаватели выставили неудовлетворительные оценки всему потоку. Все сдававшие этот письменный экзамен вынуждены были сдавать снова и еще раз платить, что вызвало негодование российских студентов. Как можно было бы избежать этого конфликта?

Модельный ответ:

Толерантность к образовательным стилям и особенностям другой культуры нужно формировать заранее. Существуют специальные учебные пособия и видеофильмы, с которыми будущие студенты и преподаватели, уезжающие в другую страну, могут познакомиться заранее. В них содержатся сведения о традициях образования в разных странах, рассказы тех, кто уже испытал «культурный шок» при обучении и может предостеречь от ошибок. Кроме того, можно расспросить студентов, уже побывавших на обучении в той или иной стране, поделиться опытом, что можно и чего нельзя делать в принимающем вузе.

Ситуация 2. Американские преподаватели, работающие с русскими студентами, многократно отмечают их свободное отношение к плагиату – списыванию в своих рефератах чужих мыслей и материалов без ссылки на авторов, копирование из Википедии и т.п. Какие параметры культуры проявляются в отношении американцев к списыванию?

Модельный ответ.

Американцы относятся к списыванию/плагиату с неприязнью. Во-первых, это нарушение законов и правил, во-вторых, они считают несправедливым, что некто хочет, минуя труд, получить результат. В их отношении к списыванию проявляются такие черты культуры, как индивидуализм (каждый сам отвечает за свой успех/неуспех) и отчасти монохронность – их раздражает, что люди не умеют планировать свою деятельность.

Оценочный лист к типовому заданию (модельный ответ):

Показатели	3 балла	2 балла	1 балл
Критерии	Коммуникативная задача полностью решена, студент подробно описывает свои действия в данной ситуации, предлагает решение.	Коммуникативная задача решена. Высказанные соображения адекватны теме, выразительно и ясно изложены.	Коммуникативная задача частично решена, алгоритм действий кратко описан.

Требование к процедуре оценки:

Помещение: особых требований нет

Инструменты: - нет

Расходные материалы: - нет

Доступ к дополнительным справочным материалам: - нет

Нормы времени: 20 минут на подготовку/5 минут на ответ

Проверяемая (ые) компетенция (и) (из опоп во):

УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

УК-5.1. Знает основные модели поведения в процессе межкультурного взаимодействия.

УК-5.3. Умеет толерантно и конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции.

Проверяемый (ые) результат (ы) обучения:

Владеет: навыками общения, обеспечивающими адекватность кросс-культурного взаимодействия.

Умеет: осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах.

Тип (форма) задания: подготовка монологического высказывания

Пример типовых заданий (оценочные материалы): Переведите на русский язык и проиллюстрируйте примерами основные принципы межличностной коммуникации:

You can't not communicate. Communication can be verbal and nonverbal. Every communication contains information and defines relationships. Communication relations can be equal and unequal. Communication is a process. Communication need not be face-to-face. Communication is affected by noise.	Общение неизбежно. Общение бывает словесным и невербальным. Всякое общение информативно и влияет на взаимоотношения. Коммуниканты могут быть как равны, так и неравны. Общение всегда процесс. Общение не всегда должно быть очным. На общение оказывают влияние внешние факторы.
---	---

Оценочный лист к типовому заданию (модельный ответ):

Показатели	2 балла	1 балл
Критерии	Перевод выполнен верно, примеры адекватны ситуации.	В переводе допущены ошибки (не влияющие на общее понимание), не все приведенные примеры соответствуют ситуации.

Методические материалы, определяющие процедуру и критерии оценивания сформированности компетенций при проведении промежуточной аттестации.

Все задания предполагают, что обучающиеся должны проявлять самостоятельность, демонстрировать умение грамотно и кратко излагать материал, умение вести дискуссию с преподавателем, стрессоустойчивост

